Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale oto przybyli do króla wszyscy Izraelici i powiedzieli do króla: Dlaczego nasi bracia, Judejczycy, wykradli nam ciebie i przeprawili przez Jordan króla wraz z jego domem, a z nim wszystkich ludzi Dawida? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce jednak pozostali Izraelici przyszli i zapytali króla: Dlaczego nasi bracia Judejczycy wykradli nam ciebie i przeprawili króla wraz z jego domem przez Jordan, a z nim także resztę dworu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto wszyscy ludzie Izraela przyszli do króla i zapytali go: Czemu nasi bracia, ludzie z Judy, wykradli cię i przeprowadzili króla i jego dom przez Jordan wraz ze wszystkimi ludźmi Dawida? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto, wszyscy mężowie Izraelscy, zszedłszy się do króla, mówili do niego: Czemuż cię wykradli bracia nasi, mężowie Judzcy, i przeprowadzili króla i dom jego przez Jordan, i wszystkie męże Dawidowe z nim? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wszyscy mężowie Izraelscy, zbieżawszy się do króla, rzekli mu: Czemu cię ukradli bracia naszy, mężowie Judzcy, i przeprowadzili króla i dom przez Jordan, i wszystkie męże Dawidowe z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz oto wszyscy ludzie z Izraela przybyli przed króla i postawili królowi pytanie: Dlaczego nasi bracia, ludzie z Judy, prowadzili cię i przeprawili przez Jordan, tak króla, jego rodzinę, jak i wszystkich ludzi Dawida wraz z nim? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wkrótce potem przyszli do króla pozostali mężowie izraelscy i zapytali króla: Dlaczego uprowadzili cię ukradkiem nasi bracia, mężowie judzcy, i przeprawili przez Jordan króla wraz z jego domem, a z nim także cały orszak Dawidowy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król udał się do Gilgal razem z Kimhamem. Za królem pociągnęli wszyscy Judejczycy jak również połowa Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król pomaszerował do Gilgal, a razem z nim poszedł Kimcham. Królowi towarzyszyli wszyscy Judejczycy i połowa Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król poszedł do Gilgal, a Kimham szedł razem z nim. Cały lud judzki towarzyszył królowi, a także połowa Izraelitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І перейшов цар в Ґалґалі, і з ним перейшов Хамаам, і ввесь нарід Юди, що переходив з царем і половина народу Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król pociągnął do Gilgal, a szedł z nim Kimham. Wraz z królem, pociągnął też cały lud judzki i co najmniej połowa wojennego ludu israelskiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto przychodzili do króla wszyscy mężowie izraelscy, i mówili królowi: ”Dlaczego nasi bracia, mężowie judzcy, wykradli cię, żeby króla, a z nim jego domowników oraz wszystkich mężów Dawida przeprowadzić za Jordan?” |